



Treaty Series No. 2 (1927)

Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Greece and accompanying Declaration

SIGNED AT LONDON JULY 16, 1926

(RATIFICATIONS EXCHANGED AT LONDON DECEMBER 10, 1926)

Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty

LONDON:

PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:
Austral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
15, Donegall Square West, Belfast;
or through any Bookseller.

1927

Price 9d. Net.

Cmd. 2790

**Treaty of Commerce and Navigation between the
United Kingdom and Greece, and accompanying
Declaration.**

Signed at London, July 16, 1926.

[*Ratifications exchanged at London, December 10, 1926.*]

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Hellenic Republic, being desirous of facilitating and extending the commercial relations already existing between their respective countries, have determined to conclude a treaty of commerce and navigation with this object, and have appointed their plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India ;

The Rt. Hon. Sir Austen Chamberlain, K.G., M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

The President of the Hellenic Republic ;

Monsieur Demetrius Caclamanos, Envoy Extraordinary

Ὁ Προέδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, καὶ ἡ Α. Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Ἰρλανδίας καὶ τῶν πέραν τῶν θαλασσῶν Βρετανικῶν Κτήσεις, Αὐτοκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν, ἐπιθυμοῦντες ἵνα ἀναπτύξωσι καὶ διευκολύνωσι τὰς ἤδη ὑφισταμένας ἐμπορικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο αὐτῶν χωρῶν, ἀπεφάσισαν νὰ συνομολογήσωσι πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτου Συνθήκην Ἐμπορίας καὶ Ναυτιλίας, καὶ διώρισαν ὡς Πληρεξουσίου αὐτῶν .

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τὸν Κύριον Δημήτριον Κακλαμάνου, Ἐκτακτὸν Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ἐπιτελετὴν τῆς Ἑλλάδος ἐν Λονδίῳ, καὶ τὸν Κύριον Ἀλέξανδρον Βούρου, Ἐκτακτὸν Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ἐπιτελετὴν, Διευθυντὴν ἐν τῷ Ἐπιτελείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Ἡ Α. Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου

and Minister Plenipotentiary of the Hellenic Republic in London;

Monsieur Alexander Vouros, Minister Plenipotentiary, Director of Department in the Hellenic Ministry for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:—

ARTICLE I.

There shall be between the territories of the two contracting parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

The subjects or citizens of each of the two contracting parties shall have liberty freely to come, with their ships and cargoes, to all places and ports in the territories of the other to which subjects or citizens of that contracting party are, or may be, permitted to come, and shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities and exemptions in matters of commerce and navigation as are, or may be, enjoyed by subjects or citizens of that contracting party.

τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Ἰρλανδίας καὶ τῶν πέραν τῶν θαλασσῶν Βρετανικῶν Κτήσεων, Αὐτοκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν, τὸν ἐντιμώτατον Sir Austen Chamberlain, Ἰππότην τῆς Περικνημίδος, Μέλος τοῦ Κοινοβουλίου, Πρῶτον Γραμματέα τῆς Ἐπικρατείας τῆς Α. Μεγαλειότητος διὰ τὰς Ἐξωτερικὰς Ὑποθέσεις·

οἵτινες, ἀφ' οὗ ἀνεκοίνωσαν πρὸς ἀλλήλους τὰ σχετικὰ αὐτῶν πληρεξούσια, εὐρεθέντα ἐν τάξει καὶ κατὰ τοὺς ἀπαιτούμενους τύπους, συνεφώνησαν περὶ τῶν ἑξῆς ἄρθρων·

ΑΡΘΡΟΝ 1ον.

Μεταξὺ τῶν χωρῶν, τῶν ὑποκειμένων εἰς τὴν κυριαρχίαν τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν, θὰ ὑπάρχῃ ἀμοιβαία ἐλευθερία ἐμπορίου καὶ ναυτιλίας.

Οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται ἐκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ εἶνε ἐλεύθεροι νὰ ἔρχωνται ἐλευθέρως μετὰ τῶν πλοίων καὶ φορτίων των εἰς ὅλα τὰ μέρη καὶ λιμένας τῶν χωρῶν τοῦ ἐτέρου εἰς οὓς οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται τοῦ μέρους τούτου ἐπιτρέπεται ἢ θὰ ἐπιτραπῇ νὰ ἔρχωνται, καὶ θὰ ἀπολαύωσι τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων, προνομίων, ἐλευθεριῶν, εὐνοιῶν, ἀσυδοσιῶν καὶ ἀπαλλαγῶν εἰς ζητήματα ἐμπορίου καὶ ναυτιλίας, ὧν ἀπολαύουσι ἢ θὰ ἀπολαύωσιν οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται τοῦ συμβαλλομένου τούτου μέρους.

ARTICLE 2.

The subjects or citizens of either of the two contracting parties shall be entitled to enter, travel and reside in the territories of the other so long as they satisfy and observe the conditions and regulations applicable to the entry, travelling and residence of all foreigners.

ARTICLE 3.

The subjects or citizens of each of the two contracting parties in the territories of the other shall enjoy, in respect of their persons, their property, rights and interests, and in respect of their commerce, industry, profession, occupation or any other matter, in every way the same treatment and legal protection as the subjects or citizens of that party or of the most favoured foreign country, in as far as taxes, rates, customs, imposts, fees which are substantially taxes, and other similar charges are concerned.

ARTICLE 4.

The two contracting parties agree that in all matters relating to commerce, navigation and

ΑΡΘΡΟΝ 2ον.

Οί υπήκοοι ἢ πολῖται ἐκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ δικαιούνται νὰ εἰσέρχωνται, ταξιδεύωσι, καὶ διαμένωσιν εἰς τὰ ἐδάφη τοῦ ἐτέρου ἐφ' ὅσον τηροῦσι καὶ συμμορφοῦνται πρὸς τοὺς ὄρους καὶ κανονισμοὺς, τοὺς διέποντας τὴν εἰσοδὸν τὰ ταξείδια καὶ τὴν διαμονὴν ὄλων τῶν ἀλλοδαπῶν.

ΑΡΘΡΟΝ 3ον.

Οί υπήκοοι ἢ πολῖται ἐκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ ἀπολαύωσιν, ὑπὸ πᾶσαν ἔποψιν, ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ πρόσωπα, τὴν ἰδιοκτησίαν, τὰ δικαιώματα καὶ συμφέροντα αὐτῶν, τὸ ἐμπόριον, τὴν βιομηχανίαν, τὰ ἐπαγγέλματα καὶ τὰς ἀσχολίας αὐτῶν, ὡς καὶ ἐν παντὶ ἄλλῳ θέματι, τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων καὶ τῆς αὐτῆς νομίμου προστασίας ὧν ἀπολαύουσιν οἱ υπήκοοι ἢ πολῖται τοῦ ἐτέρου τοῦ μέρους ἢ τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ξένου Κράτους, ἐφ' ὅσον πρόκειται περὶ τελῶν, φόρων, ποσοστῶν φορολογίας, τελωνιακῶν δασμῶν καὶ δικαιωμάτων ἐξομοιουμένων κατ' οὐσίαν πρὸς τέλη, καὶ ἐτέρων παρομοίων βαρῶν.

ΑΡΘΡΟΝ 4ον.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως, ἐν παντὶ ζητήματι σχετιζομένῳ

industry, and the exercise of professions or occupations, any privilege, favour or immunity which either of the two contracting parties has actually granted, or may hereafter grant, to the ships and subjects or citizens of any other foreign country shall be extended, simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, to the ships and subjects or citizens of the other, it being their intention that the commerce, navigation and industry of each of the two contracting parties shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

πρὸς τὸ ἐμπόριον, τὴν ναυτιλίαν, τὴν βιομηχανίαν καὶ τὴν ἐξάσκησιν ἐπαγγελμάτων ἢ ἀσχολιῶν, πᾶσα προνομία, εὐνοια ἢ ἀσυδοσία, ἣν ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἔχει ἤδη παραχωρήσει ἢ ἠθέλεν εἰς τὸ ἐξῆς παραχωρήσει εἰς τὰ πλοῖα, καὶ τοὺς ὑπηκόους ἢ πολίτας οἰουδήποτε ἑτέρου ξένου κράτους, ἐπεκτείνεται ταυτοχρόνως καὶ ἄνευ ὄρων, ἄνευ αἰτήσεως καὶ ἄνευ ἀνταλλαγμάτων, εἰς τὰ πλοῖα, τοὺς ὑπηκόους ἢ πολίτας τοῦ ἑτέρου μέρους, τῆς προθέσεως αὐτῶν οὔσης ὅπως ἡ ἐμπορία, ἡ ναυτιλία καὶ ἡ βιομηχανία ἐκάτερου τῶν συμβαλλομένων μερῶν τεθῶσιν ὑπὸ πᾶσαν ἔποψιν ἐν ἴσῃ μοίρᾳ πρὸς τὰς τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Ἐθνους.

ARTICLE 5.

The subjects or citizens of each of the two contracting parties in the territories of the other shall be at full liberty to acquire, inherit and possess every description of property, movable and immovable, which the laws of the other contracting party permit, or shall permit, the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess. They may, under the same conditions as are, or shall be, established with regard to subjects or citizens of the other contracting party, dispose of the same by sale, exchange,

ΑΠΘΡΟΝ 5ον.

Οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται ἐκάτερου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, θὰ εἶναι, εἰς τὰ ἐδάφη τοῦ ἄλλου, πλήρως ἐλεύθεροι ν' ἀποκτῶσι, κληρονομῶσι καὶ κατέχωσι παντὸς εἶδους περιουσίαν, κινητὴν ἢ ἀκίνητον, ἣν οἱ νόμοι τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους ἐπιτρέπουσιν ἢ θὰ ἐπιτρέψωσιν εἰς τοὺς ὑπηκόους ἢ πολίτας πάσης ἄλλης ξένης χώρας νὰ ἀποκτῶσι καὶ κατέχωσι. Θὰ δύνανται ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὄρους, οἷτινες ἰσχύουσιν ἢ θὰ ἰσχύσωσι διὰ τοὺς ὑπηκόους ἢ πολίτας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους, νὰ διαθέτωσι

gift, marriage, testament, or in any other manner, or in the case of movable property acquire the same by inheritance.

They shall not be subjected in any of the cases mentioned to any taxes, imposts or charges of whatever denomination other or higher than those which are, or shall be, applicable to subjects or citizens of the other contracting party.

The subjects or citizens of each of the two contracting parties shall also be permitted, on compliance with the laws of the other contracting party, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which subjects or citizens of such party would be liable under similar circumstances.

ARTICLE 6.

The subjects or citizens of each of the two contracting parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, air force, national guard or militia. They shall similarly be exempted from all judicial, administrative and municipal functions whatever, other

αὐτὴν διὰ πωλήσεως, ἀνταλλαγῆς, δωρεᾶς, γάμου, διαθήκης ἢ καθ' οἰονδήποτε ἄλλον τρόπον ἢ προκειμένου περὶ κινήτων, νὰ ἀποκτώσι ταῦτα διὰ κληρονομίας.

Δὲν θὰ ὑπόκειται, ἐν οὐδεμιᾷ τῶν ἀνωτέρω περιπτώσεων, εἰς τέλη, φόρους ἢ βάρη οἰονδήποτε εἶδους ἄλλους ἢ ἀνωτέρους ἐκείνων, οἵτινες ἐφαρμόζονται ἢ θὰ ἐφηρμοσθῶσιν εἰς τοὺς ὑπηκόους ἢ πολίτας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους.

Εἰς τοὺς ὑπηκόους ἢ πολίτας ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ ἐπιτρέπεται ἐπίσης, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους, ἢ ἐλευθέρᾳ ἐξαγωγῇ τοῦ προϊόντος τῆς πωλήσεως τῆς περιουσίας τῶν καὶ τῶν ἐν γένει κτημάτων αὐτῶν, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται ὡς ἀλλοδαποὶ εἰς τὴν καταβολὴν ἑτέρων ἢ ἀνωτέρων τελῶν ἐκείνων εἰς τὰ ὅποια οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται τοῦ μέρους τούτου θὰ ὑπέκειντο ἐν παρομοίᾳ περιπτώσει.

ΑΡΘΡΟΝ 6ον.

Οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, θὰ ἐξαιροῦνται, ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου, πάσης οἰασδήποτε ἀναγκαστικῆς στρατιωτικῆς ὑπηρεσίας ἐν τῷ Στρατῷ, ἐν τῷ Ναυτικῷ, ἐν τῇ Ἀεροπορίᾳ, ἐν τῇ Ἐθνοφρουρᾷ ἢ ἐν τῇ Πολιτοφυλακῇ. Ὁμοίως θὰ ἀπαλλάσσωνται παντὸς οἰονδήποτε δικαστικοῦ, διοικητικοῦ καὶ

than those imposed by the laws relating to juries, as well as from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed as an equivalent for personal service, and finally from any military exaction or requisition. The charges connected with the possession by any title of landed property are, however, excepted, as well as compulsory billeting and other special military exactions or requisitions to which all subjects or citizens of the other contracting party may be liable as owners or occupiers of buildings or land.

In so far as either of the two contracting parties may levy any military exactions or requisitions on the subjects or citizens of the other, it shall accord the same compensation in respect thereof as is accorded in similar circumstances to its own subjects or citizens.

In the above respects the subjects or citizens of one of the two contracting parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is, or may be, accorded to subjects or citizens of the most favoured foreign country.

δημοτικοῦ λειτουργήματος ἐκτὸς τοῦ ἐνόρκου, ὑπὸ τῶν νόμων ἐπιβαλλομένου τοιούτου, ὡς καὶ πάσης εἰσφορᾶς χρηματικῆς ἢ εἰς εἶδος, ἐπιβαλλομένης ὡς ἀντιστήκωμα προσωπικῆς ὑπηρεσίας καὶ τέλος πάσης στρατιωτικῆς ὑποχρεωτικῆς παροχῆς ἢ ἐπιτάξεως. Οὐχ ἦττον τὰ βάρη τὰ σχετικὰ πρὸς τὴν οἰψδήποτε τίτλω κατοχὴν ἐγγείου περιουσίας ἐξαιροῦνται, ὡς καὶ πᾶσαι ἀναγκαστικῆς στρατιωτικῶν καταλυμάτων παροχῆς ἢ ἕτεροι εἰδικαὶ ἀναγκαστικαὶ στρατιωτικαὶ παροχαὶ ἢ ἐπιτάξεις, εἰς τὰς ὁποίας πάντες οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους δυνατὸν νὰ ὑπόκεινται ὡς ἰδιοκτητῆται ἢ κάτοχοι οἰκοδομῶν ἢ γῆς.

Ἐὰν καὶ ἐφ' ὅσον ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ ἐπέβαλλεν οἰασδήποτε στρατιωτικὰς παροχὰς ἢ ἐπιτάξεις εἰς τοὺς ὑπήκοους ἢ πολίτας τοῦ ἑτέρου, θὰ παρέχῃ τὴν αὐτὴν ἐν προκειμένῳ ἀποζημίωσιν, ἣτις θὰ παρέχεται, εἰς παρομοίαις περιστάσει, εἰς τοὺς ἰδίους ὑπήκοους ἢ πολίτας.

Ἐν τοῖς ἀνωτέρω θέμασιν οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν δὲν θὰ ἀπολαύσιν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου ἡσσοнос εὐνοίας καὶ ὀλιγωτέρων πλεονεκτημάτων τῶν εἰς τοὺς ὑπήκοους ἢ πολίτας τῆς μᾶλλον εὐνοουμένης χώρας παρεχομένων ἢ παρασχεθησομένων.

ARTICLE 7.

Articles produced or manufactured in the territories of one of the two contracting parties, imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles produced or manufactured in any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be maintained or imposed on the importation of any article, produced or manufactured in the territories of either of the two contracting parties, into the territories of the other, from whatever place arriving; which shall not equally extend to the importation of the like articles produced or manufactured in any other foreign country.

The only exception to this general rule shall be in the case of the sanitary or other prohibitions occasioned by the necessity of securing the safety of persons, or for the protection of animals and plants against diseases and pests.

ARTICLE 8.

Currants, the produce of Greece, shall not on importation into Great Britain and Northern Ireland be subject to customs

ΑΡΘΡΟΝ 7ον.

Εἶδη, παραγόμενα ἢ κατασκευαζόμενα ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν, εἰσαγόμενα εἰς τὰ ἐδάφη τοῦ ἑτέρου, δὲν θὰ ὑπόκεινται, ὁθενδήποτε καὶ ἂν προέρχωνται, εἰς δασμούς ἢ τέλη ἕτερα ἢ ἀνώτερα τῶν εἰσπραττομένων ἐπὶ ὁμοίων εἰδῶν, παραγομένων ἢ κατασκευαζομένων ἐν πάσῃ ἄλλῃ ξένῃ χώρᾳ. Οὐδὲ θὰ διατηρήται ἢ ἐπιβάλληται οἰαδήποτε ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς οἰουδήποτε καὶ ὁθενδήποτε προερχομένου εἶδους, παραγομένου ἢ κατασκευαζομένου ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, εἰς τὰ ἐδάφη τοῦ ἑτέρου, ἐφ' ὅσον ἢ ἀπαγόρευσις αὕτη ἢ ὁ περιορισμὸς οὗτος δὲν θὰ ἐφαρμόζηται ὁμοίως καὶ ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς ὁμοίων εἰδῶν, παραγομένων ἢ κατασκευαζομένων ἐν οἰαδήποτε ἑτέρᾳ ξένῃ χώρᾳ.

Ἐξαίρεσις τοῦ γενικοῦ τούτου κανόνος θὰ γίνεται μόνον ἐν τῇ περιπτώσει ὑγειονομικῶν ἢ ἑτέρων ἀπαγορεύσεων, ὑπαγορευομένων ὑπὸ τῆς ἀνάγκης τῆς ἀσφαλείας τῶν ἀτόμων ἢ τῆς προστασίας τῶν ζώων καὶ τῶν φυτῶν κατὰ νόσων καὶ ἐπιδημιῶν.

ΑΡΘΡΟΝ 8ον.

Αἱ Κορινθιακαὶ σταφίδες, προῖον τῆς Ἑλλάδος, εἰσαγόμεναι εἰς τὴν Μεγάλην Βρετανίαν καὶ τὴν Βόρειον

duty in excess of two shillings per cwt.

On the other hand, the Greek Government undertake that any measures involving the retention or purchase of currants with a view to the protection of growers should leave available for export a quantity to be determined yearly on the basis of the average of the three preceding years' export, plus a margin of 5 per cent. for the probable increase of consumption.

It is understood that this quantity will be available for export through the usual commercial channels or co-operative organisations, without any interference on the part of the Greek Government in the shape of legislation fixing a minimum export price.

The articles enumerated in the schedule to this treaty, produced or manufactured in Great Britain and Northern Ireland, shall not on importation into Greece be subjected to higher duties than those specified in the schedule.

It is agreed that the additional duties levied by the State for the benefit of the national, provincial or municipal revenues upon any article produced or manufactured in

Ἰρλανδίαν, δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς τελωνιακὸν δασμὸν ἀνώτερον τῶν δύο σελληνίων κατὰ 112 Λίβρας Ἀγγλικάς.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει ὅπως οἰαδήποτε μέτρα συνεπαγόμενα τὴν παρακράτησιν ἢ τὴν ἐξαγοράν σταφίδος ἐπὶ σκοπῷ προστασίας τῶν παραγωγῶν, ἀφήνωσι διαθέσιμον πρὸς ἐξαγωγήν ποσότητα, ἣτις θὰ καθορίζηται ἐτησίως ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ μέσου ὄρου τῆς ἐξαγωγῆς τῶν τριῶν τελευταίων ἐτῶν, μετὰ προσθήκης περιθωρίου 5 % διὰ τὴν πιθανὴν αὔξησιν τῆς καταναλώσεως.

Ἐννοεῖται ὅτι ἡ ποσότης αὕτη θὰ εἶναι διαθέσιμος πρὸς ἐξαγωγήν διὰ τῶν συνήθων ἐμπορικῶν μέσων ἢ συνεταιρικῶν ὀργανώσεων, ἀνευ οἰασδήποτε παρεμβάσεως τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ὑπὸ τύπον νομοθετικοῦ μέτρου καθορίζοντος ἐλαχίστην τιμὴν ἐξαγωγῆς.

Τὰ εἶδη τὰ ἀπαριθμούμενα εἰς τὸν πίνακα τῆς παρουσίας συμβάσεως, τὰ παραγόμενα ἢ κατασκευαζόμενα ἐν τῇ Μεγάλῃ Βρετανίᾳ καὶ τῇ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ, δὲν θὰ ὑπόκεινται, κατὰ τὴν εἰσαγωγήν των εἰς τὴν Ἑλλάδα, εἰς δασμοὺς ἀνωτέρους τῶν ἀναγραφομένων ἐν τῷ πίνακι.

Συμφωνεῖται ὅτι τὰ πρόσθετα τέλη, τὰ εἰσπραττόμενα ὑπὸ τοῦ Κράτους πρὸς ὄφελος ἔθνικῶν, ἐπαρχιακῶν, ἢ δημοτικῶν προσόδων ἐφ' οἰουδήποτε εἶδους παραγο-

Great Britain and Northern Ireland upon importation into Greece, such as, for example, the octroi or municipal duty under Article 5 of the Tariff Law of 22nd December, 1923, the tax for the service of the forced loan of 1922, statistical, orphanage and refugee taxes, shall not exceed in the aggregate the limit of 75 per cent. of the corresponding customs duty. It is further agreed that the octroi or municipal duty shall not exceed 30 per cent. of the corresponding customs duty, and that the tax for the service of the forced loan of 1922 shall not exceed 39 per cent. of the corresponding customs duty.

Articles produced or manufactured in Great Britain and Northern Ireland shall be exempt from the internal octroi levied upon like native articles when transported from one township to another.

ARTICLE 9.

Articles produced or manufactured in the territories of either of the two contracting parties, exported to the territories of the other, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those

μένου ἢ κατασκευαζόμενον ἐν τῇ Μεγάλῃ Βρετανίᾳ καὶ τῇ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ κατὰ τὴν ἐν Ἑλλάδι εἰσαγωγὴν αὐτῶν, ὡς ἐπὶ παραδείγματι ὁ κατὰ τὸ ἄρθρον 5 τοῦ νόμου περὶ τελωνιακοῦ δασμολογίου τῆς 22ας Δεκεμβρίου 1923 δημοτικὸς φόρος, τὸ τέλος διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν τοῦ ἀναγκαστικοῦ δανείου τοῦ 1922, τὰ ὑπὲρ τῆς στατιστικῆς, τῶν ὀρφανῶν καὶ τῶν προσφύγων εἰσπραττόμενα τέλη, δὲν δύνανται νὰ ὑπερβῶσιν ἐν τῷ συνόλῳ τὸ ὄριον τῶν 75 % τοῦ ἀντιστοίχου τελωνιακοῦ δασμοῦ. Περαιτέρω συμφωνεῖται ὅτι οἱ δημοτικὸί φόροι δὲν θὰ ὑπερβαίνωσι τὰ 30 % τοῦ ἀντιστοίχου τελωνιακοῦ δασμοῦ καὶ ὅτι τὸ διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ ἀναγκαστικοῦ δανείου τοῦ 1922 τέλος δὲν θὰ ὑπερβαίῃ τὰ 39 % τοῦ ἀντιστοίχου τελωνιακοῦ δασμοῦ.

Εἶδη παραγόμενα ἢ κατασκευαζόμενα ἐν τῇ Μεγάλῃ Βρετανίᾳ καὶ τῇ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ θὰ ἀπαλλάσσωνται τοῦ ἐσωτερικοῦ Δημοτικοῦ φόρου τοῦ εἰσπραττομένου ἐπὶ ὁμοίων εἰδῶν ἐγχωρίου κατασκευῆς, ὡσάκις ταῦτα μεταφέρονται ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν.

ΑΡΘΡΟΝ 9ον.

Τὰ εἶδη τὰ παραγόμενα ἢ κατασκευαζόμενα εἰς τὰς χώρας ἐκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ἐξαγόμενα εἰς τὰς χώρας τοῦ ἑτέρου, δὲν θὰ ὑποκείνται εἰς ἄλλους ἢ ἀνωτέρους δασμοὺς ἢ ἐπι-

paid on the like articles exported to any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two contracting parties to the territories of the other which shall not equally extend to the exportation of the like articles to any other foreign country.

βαρύνσεις τῶν ἐπιβαλλομένων ἐπὶ ὁμοίων εἰδῶν, ἐξαγομένων εἰς οἰανδήποτε ἑτέραν ξένην χώραν. Οὐδὲ θὰ ἐπιβάληται ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμός τις ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς εἶδους τινός ἐκ τῶν χωρῶν ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν εἰς τὰς χώρας τοῦ ἄλλου, μὴ ἐπεκτεινόμενος ἐξ ἴσου καὶ ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς ὁμοίων εἰδῶν εἰς οἰανδήποτε ἄλλην ξένην χώραν.

ARTICLE 10.

ΑΡΘΡΟΝ 10ον.

Both contracting parties agree to avoid as far as possible in their trade with each other prohibitions or restrictions on the importation or exportation of any goods, but in so far as such prohibitions or restrictions may be enforced they undertake as regards import and export licences to do everything in their power to ensure :—

Ἄμφότερα τὰ συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως ἀποφεύγωσι κατὰ τὸ δυνατὸν ἐν τῇ πρὸς ἄλληλα ἐμπορίᾳ, ἀπαγορεύσεις ἢ περιορισμοὺς ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς οἰωνδήποτε ἐμπορευμάτων, ἀλλ' ἐφ' ὅσον τοιοῦτοι περιορισμοὶ ἢ ἀπαγορεύσεις ἤθελον τεθῆ εἰς ἐφαρμογὴν, ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ὅσον ἀφορᾷ τὰς ἀδείας εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς πράξωσι πᾶν ὃ, τι δύνανται ὅπως ἐξασφαλίσωσι.

(a) That the conditions to be fulfilled and the formalities to be observed in order to obtain such licences should be brought immediately in the clearest and most definite form to the notice of the public ;

(α) Ὅπως οἱ τηρητέοι ὅροι καὶ αἱ πληρωτέαι διατυπώσεις διὰ τὴν ἀπόκτησιν τοιούτων ἀδειῶν γνωστοποιῶνται παράπαντα εἰς τὸ κοινόν, ὡς οἷόν τε σαφῶς καὶ ἐπακριβῶς.

(b) That the method of issue of the certificates of licences should be as simple and stable as possible ;

(β) Ὅπως ἡ μέθοδος ἐκδόσεως τῶν πιστοποιητικῶν ἀδειῶν εἶναι ὅσον τὸ δυνατόν ἀπλῆ καὶ παγία.

(c) That the examination of applications and the issue of licences to the applicants should be carried out with the least possible delay ;

(γ) Ὅπως ἡ ἐξέτασις τῶν αἰτήσεων καὶ ἡ ἐκδοσις τῶν ἀδειῶν πρὸς τοὺς αἰτοῦντας διεξάγεται ὅσον οἷόν τε τάχιστα.

(d) That the system of issuing licences should be such as to prevent the traffic in licences. With this object, licences, when issued to individuals, should state the name of the holder and should not be capable of being used by any other person;

(e) That, in the event of the fixing of rations, the formalities required by the importing country should not be such as to prevent an equitable allocation of the quantities of goods of which the importation is authorised.

(δ) Ὅπως τὸ σύστημα τῆς ἐκδόσεως ἀδειῶν εἶναι τοιοῦτον ὥστε ν' ἀποκλείηται τὸ ἐμπόριον αὐτῶν. Πρὸς τοῦτο, αἱ ἀδειαί, ὅταν ἐκδίδωνται πρὸς ἄτομα δέον νὰ φέρωσι τὸ ὄνομα τοῦ δικαίουχου καὶ νὰ μὴ δύνανται νὰ χρησιμοποιοῦνθῶσιν ὑπὸ ἐτέρου προσώπου.

(ε) Ὅπως ἐν περιπτώσει καθορισμοῦ ποσοτήτων εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων, αἱ ὑπὸ τῆς ἐν ἧ εἰσάγονται χώρα ἀπαιτηθησόμεναι διατυπώσεις ὧσι τοιαῦται, ὥστε νὰ μὴ καθίσταται ἀδύνατος ἡ ἴση κατανομή τῶν ποσοτήτων τῶν ἐμπορευμάτων ὧν ἡ εἰσαγωγή εἶναι ἐπιτετραμμένη.

ARTICLE 11.

In the event of the Greek Government introducing any system of exchange control, the conditions under which foreign currency shall be made available to pay for imports of goods, the produce or manufacture of His Britannic Majesty's territories, shall not be less favourable in any respect than the corresponding conditions under which foreign currency may be made available to pay for imports the produce or manufacture of any other foreign country.

ΑΡΘΡΟΝ 11ον.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἤθελεν εἰσαγάγει οἰονδήποτε σύστημα ἐλέγχου ἐπὶ τῆς προμηθείας ξένου συναλλάγματος, οἱ ὅροι ὑφ' οὓς θὰ εἶνε δυνατὴ ἡ προμήθεια τούτου πρὸς πληρωμὴν εἰσαγομένων ἐμπορευμάτων παραγομένων ἢ κατασκευαζομένων ἐν ταῖς χώραις τῆς Α. Βρετανικῆς Μεγαλειότητος, δὲν θὰ εἶνε ἀπὸ πάσης ἀπόψεως ὀλιγώτερον εὐνοϊκοὶ τῶν ἀντιστοίχων ὄρων ὑπὸ τοῦς ὁποίους θὰ εἶνε δυνατὴ ἡ προμήθεια ξένου συναλλάγματος πρὸς πληρωμὴν εἰσαγομένων εἰδῶν, παραγομένων ἢ κατασκευαζομένων ἐν πάσῃ ἄλλῃ ξένῃ χώρᾳ.

ARTICLE 12.

The two contracting parties agree to take the most appropriate measures by their national legislation and administration both to prevent the arbitrary or unjust application of their laws and regulations with regard to customs and other similar matters, and to ensure redress by administrative, judicial or arbitral procedure for those who have been prejudiced by such abuses. The mode of procedure shall be regulated by the two contracting parties in their respective territories.

ARTICLE 13.

Without prejudice to the provisions of Article 8, all goods, the produce or manufacture of the territories of the one contracting party, shall not, after their importation into the territories of the other party, be subjected to a consumption duty or any other internal tax or duty, levied for the benefit of the State, or local authorities or corporations, other or greater than the duties levied in similar circumstances on the like goods of national origin, provided that in no case shall such duties be more burdensome than the duties levied in similar circumstances on the like

ΑΡΘΡΟΝ 12ον.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως διὰ τῆς νομοθετικῆς καὶ διοικητικῆς ἐξουσίας αὐτῶν λάβωσι τὰ μᾶλλον προσήκοντα μέτρα πρὸς πρόληψιν τῆς τε αὐθαιρέτου καὶ ἀδίκου ἐφαρμογῆς τῶν ἰδίων νόμων καὶ κανονισμῶν, τῶν ἀφορώγων εἰς τελωνεῖα καὶ ἄλλα παρόμοια θέματα καὶ ἐξασφαλίσωσι τὴν ἐπανόρθωσιν διὰ διοικητικῆς, δικαστικῆς ἢ διαιτητικῆς διαδικασίας ὑπὲρ τῶν ἐκ τοιούτων παραβάσεων ἀδικουμένων. Ὁ τρόπος τῆς διαδικασίας θὰ ρυθμίζεται ὑπὸ τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν ἐπὶ τοῦ οἰκείου ἐκάστου ἐδάφους.

ΑΡΘΡΟΝ 13ον.

Μὴ θιγομένων τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 8, ἅπαντα τὰ ἐμπορεύματα, τὰ παραγόμενα ἢ κατασκευαζόμενα ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, δὲν θὰ ὑπόκεινται, μετὰ τὴν εἰσαγωγὴν των ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ ἑτέρου, εἰς φόρον καταναλώσεως ἢ οἰονδήποτε ἐσωτερικὸν τέλος ἢ δασμὸν εἰσπραττόμενον πρὸς ὄφελος τοῦ Κράτους, τοπικῶν ἀρχῶν ἢ συνεταιρισμῶν, ἄλλον ἢ ἀνώτερον τῶν εἰσπραττομένων εἰς παρομοίας περιπτώσεις ἐπὶ τῶν ὁμοίων προϊόντων ἐθνικῆς προελεύσεως, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει τοιούτοι δασμοὶ θὰ εἶναι

goods of any other foreign country.

ἐπαχθέστεροι τῶν εἰσπρατομένων εἰς παρομοίας περιπτώσεις ἐπὶ τῶν ὁμοίων προϊόντων οἰασδήποτε ἄλλης ξένης χώρας.

ARTICLE 14.

The stipulations of the present treaty with regard to the mutual grant of the treatment of the most favoured nation apply unconditionally to the treatment of commercial travellers and their samples. In this matter the two contracting parties agree to carry out the provisions of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities signed at Geneva on the 3rd November, 1923.

ΑΡΘΡΟΝ 14ον.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως, αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὴν ἀμοιβαίαν παραχώρησιν τῶν πλεονεκτημάτων τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους, ἐφαρμόζονται, ἄνευ περιορισμῶν, ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν περιουσιῶν καὶ τῶν δειγμάτων αὐτῶν. Ὡς πρὸς τὸ ζήτημα τοῦτο, τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως ἐφαρμόξωσι τὰς διατάξεις τῆς διεθνούς συμβάσεως περὶ ἀπλοποιήσεως τῶν τελωνιακῶν διατυπώσεων, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Γενεύῃ τῇ 3ῃ Νοεμβρίου 1923.

ARTICLE 15.

Limited liability and other companies, partnerships and associations formed for the purpose of commerce, insurance, finance, industry, transport or any other business and established in the territories of either party shall, provided that they have been duly constituted in accordance with the laws in force in such territories, be entitled, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other party.

ΑΡΘΡΟΝ 15ον.

Αἱ ἀνώνυμοι καὶ ἄλλαι ἐταιρίαι, συνεταιρισμοὶ καὶ ἐνώσεις, αἱ συνεστημέναι πρὸς τὸν σκοπὸν ἐμπορίας, ἐνεργείας ἀσφαλειῶν, χρηματιστικῶν ἐπιχειρήσεων, βιομηχανίας, μεταφορῶν ἢ διὰ πάσαν ἄλλην ἐργασίαν, καὶ ἐδρεύουσαι ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν ἐκατέρου τῶν μερῶν, θὰ δικαιῶνται, ὑπὸ τὸν ὅρον νὰ ἔχωσι δεόντως συσταθῆ, συμφώνως πρὸς τοὺς εἰς τὰ ἐδάφη ταῦτα ἰσχύοντας νόμους. Ὅπως ἐνασκῶσι τὰ δικαιώματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου καὶ ἐμφανίζονται ἐπὶ δικαστηρίου ὡς ἐνάγουσαι

Limited liability and other companies, partnerships and associations of either party which shall have been admitted in accordance with the laws and regulations in force in the territories of the other party with regard to foreign companies shall enjoy in those territories treatment in regard to taxation no less favourable than that accorded to the limited liability and other companies, partnerships and associations of that party.

Furthermore, each of the two contracting parties undertakes to place no obstacle in the way of such companies, partnerships and associations which may desire to carry on in its territories, whether through the establishment of branches or otherwise, any description of business which the companies, partnerships and associations or subjects or citizens of any other foreign country are, or may be, permitted to carry on.

In no case shall the treatment accorded by either of the two contracting parties to companies, partnerships and associations of the other be less favourable in respect of any matter whatever than that accorded to companies, partner-

ἢ ἐναγόμεναι, ὑπὸ τὸν ὄρον τῆς τηρήσεως τῶν νόμων τοῦ ἐτέρου τούτου μέρους.

Αἱ ἀνώνυμοι καὶ ἄλλαι ἐταιρίαι, συνεταιρισμοὶ καὶ ἐνώσεις ἐκατέρου τῶν μερῶν, αἰτινες θὰ ἔχωσιν ἀναγνωρισθῆ, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ τοὺς κανονισμοὺς τοὺς ἰσχύοντας ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου, ὅσον ἀφορᾷ τὰς ξένας ἐταιρίας, θὰ διέπωνται, ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τούτων, σχετικῶς πρὸς τὴν φορολογία, ὑπὸ καθεστῶτος ὄχι ὀλιγώτερον εὐνοῦ ἐκείνου ὑφ' οὗ διέπονται αἱ ἀνώνυμοι ἢ ἄλλαι ἐταιρίαι, συνεταιρισμοὶ ἢ ἐνώσεις τοῦ μέρους τούτου.

Περαιτέρω, ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ παρεμβάλλῃ προσκόμματα εἰς τὰς τοιαύτας ἐταιρίας, συνεταιρισμοὺς καὶ ἐνώσεις, οἷτινες ἐπιθυμοῦσιν ὅπως διεξάγωσιν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν αὐτοῦ, εἴτε διὰ τῆς ἰδρύσεως ὑποκαταστημάτων ἢ ἄλλως πως, παντὸς εἶδους ἐργασίαν, τὴν ὁποίαν αἱ ἐταιρίαι, συνεταιρισμοὶ καὶ ἐνώσεις ἢ οἱ πολῖται ἢ ὑπήκοοι πάσης ἐτέρας ξένης χώρας, ἐπιτρέπεται ἢ ἤθελεν ἐπιτραπῆ νὰ διεξάγωσιν.

Ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει τὰ πλεονεκτήματα τὰ παρεχόμενα ὑπὸ ἐκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, εἰς τὰς ἐταιρίας, συνεταιρισμοὺς καὶ ἐνώσεις τοῦ ἐτέρου, θὰ εἶναι ὀλιγώτερον εὐνοϊκὰ ἐν οἰωδῆποτε θέματι, τῶν παρεχομένων εἰς

ships and associations of the most favoured foreign country.

τὰς ἐταιρίας, συνεταιρισμοὺς καὶ ἐνώσεις τοῦ μάλλον εὐνοουμένου ξένου Κράτους.

ARTICLE 16.

Each of the two contracting parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories, upon the vessels of the other; and such vessels, their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges as, and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than, national vessels and their cargoes and passengers, or the vessels of any other foreign country and their cargoes and passengers.

ΑΡΘΡΟΝ 16ον.

Ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ ἐπιτρέπη τὴν εἰσαγωγὴν ἢ τὴν ἐξαγωγὴν παντὸς ἐμπορευμάτος, οὐτινός, κατὰ νόμον, ἐπιτρέπεται ἢ εἰσαγωγὴ ἢ ἡ ἐξαγωγὴ, ὡς καὶ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν ἀπὸ ἢ εἰς τὰ ἐδάφη αὐτοῦ, διὰ πλοίων τοῦ ἑτέρου καὶ τὰ πλοία ταῦτα, τὰ φορτία καὶ οἱ ἐπιβάται αὐτῶν θὰ ἀπολαύωσι τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων καὶ δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς δασμοὺς ἢ φορολογικὰ βάρη ἐν γένει ἕτερα ἢ ἀνώτερα τῶν ἐπιβαλλομένων ἐπὶ τῶν ἐθνικῶν πλοίων, τῶν φορτίων καὶ ἐπιβατῶν αὐτῶν, ἢ τῶν πλοίων πάσης ἑτέρας ξένης χώρας καὶ τῶν φορτίων καὶ ἐπιβατῶν αὐτῶν.

ARTICLE 17.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, docks, roadsteads and harbours of the territories of the two contracting parties, no privilege or facility shall be granted by either party to vessels of any other foreign country or to national vessels which is not equally granted to vessels of the other party from whatsoever place they may arrive and whatever may be their place of destination.

ΑΡΘΡΟΝ 17ον.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ ἐν γένει εἰς τὴν στάθμευσιν, φόρτωσιν καὶ ἐκφόρτωσιν πλοίων εἰς τοὺς λιμένας, δεξαμενὰς καὶ ὄρμους τῶν ἐδαφῶν τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν, οὐδὲν θὰ παρέχεται ὑφ' ἑκατέρου τούτων εἰς πλοία οἰασδήποτε ἑτέρας ξένης χώρας ἢ εἰς ἐθνικὰ τοιαῦτα προνόμιον ἢ εὐκολία μὴ παρεχόμενα ἐξ ἴσου εἰς πλοία τοῦ ἑτέρου μέρους, ὅθενδήποτε καὶ ἂν προέρχωνται καὶ ὅπουδήποτε καὶ ἂν κατευθύνωνται ταῦτα.

ARTICLE 18.

ΑΡΘΡΟΝ 18ον.

In regard to duties of tonnage, harbour, pilotage, light-house, quarantine or other analogous duties or charges of whatever denomination levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, the vessels of each of the two contracting parties shall enjoy in the ports of the territories of the other treatment at least as favourable as that accorded to national vessels or the vessels of any other foreign country.

All dues and charges levied for the use of maritime ports shall be duly published before coming into force. The same shall apply to the bye laws and regulations of the ports. In each maritime port the port authority shall keep open for inspection by all persons concerned a table of the dues and charges in force, as well as a copy of the bye-laws and regulations.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ κατὰ τόννους τέλη, τὰ λιμενικά, πλοηγικά, φαρικά, λοιμοκαθαρηθρίου τοιαῦτα ἢ ἕτερα ἀνάλογα δικαιώματα ἢ τέλη πάσης κατηγορίας, εἰσπραττόμενα ἐπ' ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, δημοσίων ὑπαλλήλων, ιδιωτῶν, σωματείων ἢ ἰδρυμάτων παντὸς εἶδους, τὰ πλοῖα ἐκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν θ' ἀπολαύωσιν εἰς τοὺς λιμένας τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου πλεονεκτημάτων τοῦλάχιστον ἴσων πρὸς τὰ παρεχόμενα εἰς τὰ ἔθνικα ἢ πάσης ἐτέρας ξένης χώρας πλοῖα.

Πάντα τὰ δικαιώματα ἢ τέλη, τὰ εἰσπραττόμενα διὰ τὴν χρῆσιν τῶν θαλασσίων λιμένων, θὰ δημοσιεύωνται δεόντως πρὶν ἢ τεθῶσιν ἐν ἰσχύϊ. Τὸ αὐτὸ θὰ ἰσχύη προκειμένου καὶ περὶ τῶν κανονισμῶν καὶ τῶν διατάξεων περὶ ἀστυνομίας τῶν λιμένων. Εἰς ἕκαστον θαλάσσιον λιμένα, ἢ Διμενικὴ Ἀρχὴ θὰ τηρῆ εἰς τὴν διάθεσιν παντὸς ἐνδιαφερομένου πίνακα τῶν ἐν ἰσχύϊ δικαιωμάτων καὶ τελῶν, ὡς ἐπίσης καὶ ἀντίγραφον τῶν ἐν λόγῳ κανονισμῶν καὶ διατάξεων.

ARTICLE 19.

ΑΡΘΡΟΝ 19ον.

The provisions of this treaty relating to the mutual concession of national treatment in matters of navigation do not apply to the coasting trade, in respect of which

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως, αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὴν ἐν τοῖς ναυτιλιακοῖς ζητήμασιν ἀμοιβαίαν παραχώρησιν τῶν εἰς τὴν ἔθνικὴν ναυτιλίαν παρεχομένων πλεο-

the subjects or citizens and vessels of each of the contracting parties shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territories of the other, provided that reciprocity be assured.

The vessels of either contracting party may, nevertheless, proceed from one port to another, either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes or passengers brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their cargoes or passengers for a foreign destination.

It is also understood that in the event of the coasting trade of either party being exclusively reserved to national vessels, the vessels of the other party, if engaged in trade to or from places not within the limits of the coasting trade so reserved, shall not be prohibited from the carriage between two ports of the territories of the former party of passengers holding through tickets or merchandise consigned on through bills of lading to or from places not within the above-mentioned limits, and while engaged in such carriage these vessels and their passengers and cargoes shall enjoy the full privileges of this treaty.

νεκτημάτων, δὲν θὰ ἐφαρμόζονται εἰς τὸ ἀκτοπλοϊκὸν ἐμπόριον, ἐν σχέσει πρὸς τὸ ὁποῖον οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται καὶ τὰ πλοῖα ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ ἀπολαύσῃ ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου τῶν πλεονεκτημάτων τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Ἔθνους, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι θὰ ἐξασφαλίζεται ἡ ἀμοιβαιότης.

Οὐχ' ἦττον, τὰ πλοῖα ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ δύνανται νὰ μεταβαίνωσιν ἀπὸ λιμένος εἰς λιμένα, εἴτε πρὸς τὸν σκοπὸν ἐκφορτώσεως ὀλοκλήρου ἢ μέρους τοῦ φορτίου ἢ τῶν ἐπιβατῶν αὐτῶν, τῶν ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ μετενεχθέντων, εἴτε πρὸς λήψιν φορτίου ὀλικοῦ ἢ μερικοῦ, ἢ ἐπιβατῶν διὰ τὴν ἀλλοδαπήν.

Ἐξυπακούεται ὡσαύτως ὅτι, εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ ἀκτοπλοϊκὸν ἐμπόριον ἑκατέρου τῶν μερῶν ἔχει ἐπιφυλαχθῆ ἀποκλειστικῶς εἰς ἔθνικα πλοῖα, τὰ πλοῖα τοῦ ἑτέρου μέρους, ἐὰν διεξάγωσιν ἐμπόριον ἀπὸ ἢ εἰς μέρη κείμενα ἐκτὸς τῶν ὁρίων τοῦ οὕτως ἐπιφυλαχθέντος ἀκτοπλοϊκοῦ ἐμπορίου, δὲν θ' ἀπαγορεύηται νὰ μεταφέρωσι, μεταξύ δύο λιμένων τῶν χωρῶν τοῦ πρώτου μέρους, ἐπιβάτας ἐφωδιασμένους δι' εἰσιτηρίων συνεχείας ἢ ἐμπορεύματα ἀναγεγραμμένα εἰς φορτωτικὰς συνεχείας, ἀπὸ ἢ εἰς μέρη κείμενα ἐκτὸς τῶν ὡς ἀνω ἀναφερομένων ὁρίων, καὶ ἐφ' ὅσον θὰ ἔχωσιν ἀναλάβει τοιαύτην μεταφοράν,

τὰ πλοῖα ταῦτα καὶ οἱ ἐπιβάται καὶ τὰ φορτία αὐτῶν θ' ἀπολαύωσι πλήρως τῶν προνομίων τῆς παρουσίας συμβάσεως.

ARTICLE 20.

Any vessels of either of the two contracting parties which may be compelled by stress of weather, or by accident, to take shelter in a port of the territories of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary stores and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable in a similar case by a national vessel. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his merchandise in order to defray his expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any vessel of one of the two contracting parties shall run aground or be wrecked upon the coasts of the territories of the other, such vessel and all parts thereof and all furniture and appurtenances belonging thereto, and all goods and merchandise saved therefrom, including any which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked

ΑΡΘΡΟΝ 20.

Τὰ πλοῖα ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ἐξαναγκαζόμενα λόγῳ κακοκαιρίας ἢ λόγῳ δυστυχήματος, νὰ ζητῶσι καταφύγιον εἰς λιμένα τινὰ τῶν χωρῶν τοῦ ἑτέρου, θὰ εἶναι ἐλεύθερα νὰ ἐπισκευάζωνται ἐν αὐτῷ, νὰ προμηθεύωνται ὅλα τὰ χρειώδη καὶ νὰ ἀπαίρῳσιν αὐτίς, χωρὶς νὰ πληρώνωσι δικαιώματα ἄλλα ἐκείνων, τὰ ὁποῖα θὰ ἐπλήρωνον εἰς παρομοίαν περίπτωσιν ἐθνικὰ πλοῖα. Ἐν ἣ ὁμως περιπτώσει ὁ κυβερνήτης ἐμπορικοῦ σκάφου εὐρίσκειται εἰς τὴν ἀνάγκην νὰ διαθέσῃ μέρος τοῦ ἐμπορεύματος, ὅπως ἀντιμετώπισῃ τὰς δαπάνας του, θὰ ὑποχρεοῦται νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς κανονισμοὺς καὶ τὰ τιμολόγια τοῦ μέρους εἰς ὃ ἔχει καταφύγει.

Ἐὰν πλοῖον τι ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἐξοκέλη ἢ ναυαγήσῃ ἐπὶ τῶν ἀκτῶν τῶν χωρῶν τοῦ ἑτέρου, τὸ πλοῖον τοῦτο, ὅλα τὰ μέρη καὶ ὅλα τὰ ἐξαρτήματα αὐτοῦ ὡς καὶ ὅλα τὰ διασωθέντα ἐμπορεύματα καὶ ἀντικείμενα, συμπεριλαμβανομένων καὶ ἐκείνων τὰ ὁποῖα τυχὸν ἤθελον ρίφθῃ εἰς τὴν θάλασσαν ἢ τὸ προῖον τῆς τυχὸν ἐκπονήσεως αὐτῶν, ὡς ἐπίσης ὅλα τὰ ἔγγραφα, τὰ εὐρεθέντα ἐπὶ

vessel, shall be given up to the owners of such vessel, goods, merchandise, &c., or to their agents, when claimed by them. If there are no such owners or agents on the spot, then the vessel, goods, merchandise, &c. referred to shall, in so far as they are the property of a subject or citizen of the second contracting party, be delivered to the consular officer of that contracting party in whose district the wreck or stranding may have taken place upon being claimed by him within the period fixed by the laws of the contracting party, and such consular officer, owners, or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the like case of a wreck or stranding of a national vessel.

The two contracting parties agree, however, that merchandise saved shall not be subjected to the payment of any customs duty unless cleared for internal consumption.

In the case of a vessel being driven in by stress of weather, run aground or wrecked, the respective consular officer shall, if the owner or master or

τοῦ οὕτως ναυαγήσαντος ἢ ἐξοκείλαντος πλοίου, θὰ παραδίδονται ἐπὶ τῇ αἰτήσει τῶν εἰς τοὺς ἰδιοκτητῆτας τοῦ πλοίου, τῶν ἐμπορευμάτων κ.τ.λ. ἢ εἰς τοὺς πράκτορας αὐτῶν. Ἐὰν δὲν ὑπάρχωσι τοιοῦτοι ἰδιοκτῆται ἢ πράκτορες ἐπὶ τόπου, τότε τὸ πλοῖον, τὰ ἐμπορεύματα κ.τ.λ. ἐφόσον ἀνήκουσιν εἰς ὑπήκοον ἢ πολίτην τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους, θὰ παραδίδονται εἰς τὴν Προξενικὴν Ἀρχὴν τοῦ συμβαλλομένου τούτου μέρους, εἰς τῆς ὁποίας τὴν περιφέρειαν ἐνανάγησεν ἢ ἐξώκειλε τὸ πλοῖον, ζητούμενα ὑπ' αὐτῆς ἐντὸς τῆς ὑπὸ τῶν νόμων τοῦ συμβαλλομένου μέρους ὀριζομένης προθεσμίας, ἢ Προξενικῆ δὲ αὕτη Ἀρχή, οἱ ἰδιοκτῆται ἢ οἱ πράκτορες θὰ πληρῶνωσι μόνον τὰ ἔξοδα τ' ἀπαιτηθέντα διὰ τὴν διαφύλαξιν τοῦ πλοίου καὶ τῶν ἐπ' αὐτοῦ, συμπεριλαμβανομένων τῶν σώστρων ἢ ἄλλων δαπανῶν, ἃς θὰ κατέβαλλεν, ἔθνικὸν πλοῖον εἰς παρομοίαν περίπτωσιν ναυαγίου ἢ προσ-αράξεως.

Οὐχ ἦττον, τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦσιν ὅτι τὰ διασωζόμενα ἐμπορεύματα δὲν θὰ ὑπέκεινται εἰς πληρωμὴν οἰουδήποτε τελωνειακοῦ δασμοῦ, ἐκτὸς ἐὰν δηλωθῶσι δι' ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν.

Ἐν περιπτώσει ἀναγκαστικῆς, λόγῳ κακοκαιρίας, προσορμίσεως, ναυαγίου ἢ προσαράξεως, αἱ οἰκείαι Προξενικαὶ Ἀρχαί, ἐν ἀπουσίᾳ

other agent of the owner is not present, or is present and requires it, be authorised to interpose, in order to afford the necessary assistance to his fellow-countrymen.

ARTICLE 21.

All vessels which, according to British law, are to be deemed British vessels, and all vessels which, according to Hellenic law, are to be deemed Hellenic vessels, shall, for the purposes of this treaty, be deemed British and Hellenic vessels respectively.

ARTICLE 22.

It shall be free to each of the two contracting parties to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents to reside in the towns and ports of the territories of the other to which such representatives of any other nation may be admitted by the respective Governments. Such consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted in the usual form by the Government to which they are sent.

τοῦ ἰδιοκτῆτου ἢ τοῦ πλοιάρχου, ἢ ἄλλου πράκτορος τοῦ ἰδιοκτῆτου, ἢ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ καὶ αἰτήσῃ ἐνὸς τούτων, δικαιούνται νὰ παρεμβαίνωσι πρὸς παροχὴν τῆς ἀναγκαίας ἀντιλήψεως εἰς τοὺς ὁμοεθνεῖς των.

ΑΡΘΡΟΝ 21.

Ὅλα τὰ πλοῖα, ἅτινα συμφώνως πρὸς τὸν Βρετανικὸν Νόμον θεωροῦνται Βρετανικὰ καὶ ὅλα τὰ πλοῖα ἅτινα, συμφώνως τῷ Ἑλληνικῷ Νόμῳ, θεωροῦνται Ἑλληνικὰ θὰ λογίζονται ἀμοιβαίως, ἐν σχέσει πρὸς τὰ θέματα τῆς παρουσίας συμβάσεως, ὡς Βρετανικὰ καὶ Ἑλληνικὰ πλοῖα.

ΑΡΘΡΟΝ 22.

Ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ εἶναι ἐλεύθερον νὰ διορίξῃ Γενικοῦς Προξένους, Προξένους, Ὑποπροξένους καὶ Προξενικοῦς Πράκτορας, ἐδρεύοντας εἰς τὰς πόλεις καὶ τοὺς λιμένας τῶν χωρῶν τοῦ ἑτέρου, ἐνθα τοιοῦτοι ἀντιπρόσωποι οἰουδήποτε ἄλλου Ἔθνους εἶναι δεκτοὶ ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων. Οὐχ ἦττον οἱ τοιοῦτοι Γενικοὶ Πρόξενοι, Πρόξενοι, Ὑποπρόξενοι καὶ Προξενικοὶ Πράκτορες, δὲν θὰ ἀναλαμβάνωσι τὰ καθήκοντα αὐτῶν πρὶν ἢ ἐγκριθῶσι καὶ γίνωσι δεκταί, κατὰ τοὺς συνήθεις τύπους, ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως παρ' ἣ διαπιστεῦνται.

The consular officers of one of the two contracting parties shall enjoy in the territories of the other the same official rights, privileges and exemptions, provided reciprocity be granted, as are, or may be, accorded to similar officers of any other foreign country.

Οἱ Προξενικοὶ οὗτοι ὑπάλ-
ληλοι ἐκατέρου τῶν συμβαλ-
λομένων μερῶν θ' ἀπολαύσωσι
ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου,
καὶ ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς ἀμοι-
βαιότητος, τῶν αὐτῶν ἐπισή-
μων δικαιωμάτων, προνομίων
καὶ ἀπαλλαγῶν, ὧν ἀπολαύ-
ουσι ἢ θὰ ἀπολαύσωσι τυχὸν
παρόμοιοι ὑπάλλληλοι οἰασθή-
ποτε ἑτέρας ξένης χώρας.

ARTICLE 23.

In the case of the death of a subject or citizen of one of the two contracting parties in the territories of the other, leaving kin but without leaving at the place of his decease any person entitled by the laws of his country to take charge of and administer the estate, the competent consular officer of the country to which the deceased belonged shall, upon fulfilment of the necessary formalities, be empowered to take custody of and administer the estate in the manner and under the limitations prescribed by the law of the country in which the property of the deceased is situated.

ΑΡΘΡΟΝ 23ον.

Ὅσακις ὑπήκοος ἢ πολίτης
ἐκατέρου τῶν συμβαλλομένων
μερῶν ἀποθνήσκει ἐπὶ τῶν
ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου, ἐγκαταλεί-
πων συγγενεῖς κληρονόμους,
ἀλλὰ χωρὶς νὰ καταλείπη εἰς
τὸν τόπον τοῦ θανάτου του
πρόσωπον δικαιοῦμενον, κατὰ
τοὺς νόμους τῆς χώρας του, νὰ
ἀναλάβῃ καὶ διαχειρισθῇ τὴν
κληρονομίαν, ὁ ἀρμόδιος
Προξενικὸς ἀντιπρόσωπος τῆς
χώρας εἰς ἣν ἀνήκειν ὁ
ἀποβιώσας, θέλει, πληρου-
μένον τῶν ἀναγκαίων διατυ-
πώσεων, ἀποκτᾶ τὸ δικαίωμα
καὶ ἀναλαμβάνῃ τὴν φύλαξιν
καὶ διαχείρισιν τῆς κληρο-
νομίας καθ' ὃν τρόπον καὶ ὑφ'
οὓς περιορισμοὺς ὀρίζουσιν
οἱ νόμοι τῆς χώρας ἐν ἣ ἢ
περιουσία τοῦ ἀποβιώσαντος
εὐρίσκεται.

It is understood that in all that concerns the administration of the estates of deceased persons, any right, privilege, favour or immunity which either contracting party has actually granted, or may hereafter grant, to the consular

Ἐννοεῖται ὅτι ἐν παντὶ
ἀφορῶντι τὴν διαχείρισιν τῆς
κληρονομίας ἀποβιούντων,
οἰονδήποτε δικαίωμα, προ-
νόμιον, εὐνοια ἢ ἀσυνδοσία,
ἅς ἐκάτερον τῶν συμβαλλο-
μένων μερῶν ἔχει ἤδη παραχω-
ρήσει ἢ ἤθελε παραχωρήσει

officers of any other foreign country shall be extended immediately and unconditionally to the consular officers of the other contracting party.

εἰς τὸ μέλλον εἰς τοὺς Προξενικούς ὑπαλλήλους οἰασθήποτε ἄλλης ξένης χώρας, αὐταὶ θὰ ἐπεκτείνωνται ἀμέσως καὶ ἄνευ ὄρων εἰς τοὺς Προξενικούς ὑπαλλήλους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους.

ARTICLE 24.

The consular officers of one of the two contracting parties residing in the territories of the other shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters other than subjects or citizens of the latter contracting party from the vessels of the former contracting party.

ΑΡΘΡΟΝ 24ον.

Αἱ Προξενικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν, αἱ ἐδρεύουσαι ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἄλλου, θὰ λαμβάνωσι παρὰ τῶν τοπικῶν Ἀρχῶν πᾶσαν κατὰ νόμον δυνατὴν συνδρομὴν πρὸς σύλληψιν τῶν λιποτακτούντων ἐκ πλοίων τοῦ πρώτου συμβαλλομένου μέρους, ἐξαιρουμένων τῶν ὑπηκόων ἢ πολιτῶν τοῦ δευτέρου συμβαλλομένου μέρους.

ARTICLE 25.

The provisions of the present treaty with regard to the grant of the treatment of the most favoured nation do not extend to :—

ΑΡΘΡΟΝ 25ον.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συνθήκης, αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὴν παραχώρησιν τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Ἔθνους δὲν ἐπεκτείνονται·

(1) Favours granted by one of the two contracting parties to an adjoining State to facilitate traffic for certain frontier districts, as a rule not extending beyond 15 kilometres on each side of the frontier, and for residents in such districts;

(2) Favours which Greece has granted,

(1ον) Ἐπὶ τῶν εὐνοιῶν τῶν παραχωρουμένων ὑπὸ ἐνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων μερῶν εἰς ὄμορον ἐπικράτειαν πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐμπορικῆς κινήσεως εἰς ὠρισμένα διαμερίσματα τῶν συνόρων, κατὰ κανόνα μὴ ὑπερβαίνοντα τὰ 15 χιλιόμετρα ἐκατέρωθεν τῆς συνοριακῆς γραμμῆς καὶ χάριν τῶν ἐν ταῖς τοιαύταις περιφερείαις κατοικούντων.

directly or indirectly, by virtue of treaties to which His Britannic Majesty is a party, concluding the world war, unless those favours have been extended to a State which has no right to claim them by reason of such treaties.

(2ον) Ἐπὶ τῶν εὐνοιῶν ἃς ἡ Ἑλλὰς παρεχώρησε, ἀμέσως ἢ ἐμμέσως, δυνάμει συνθηκῶν ἢ ἂν Α. Βρεττανικῆ Μεγαλειότης εἶνε συμβαλλόμενον μέρος καὶ αἰτινες ἐτερμάτισαν τὸν παγκόσμιον πόλεμον, ἐκτὸς ἐὰν αἱ ἐν λόγῳ εὐνοιαὶ ἐπέξετάθησαν καὶ εἰς Κράτος μὴ δικαιούμενον νὰ αἰτησῆται ταύτας ἐπὶ τῇ βάσει τῶν συνθηκῶν αὐτῶν.

ARTICLE 26.

The subjects or citizens of each of the two contracting parties shall have in the territories of the other the same rights as subjects or citizens of that contracting party in regard to patents for inventions, trade marks and designs, and copyright in literary and artistic works, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

ΑΡΘΡΟΝ 26ον.

Οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται ἐκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ ἔχωσιν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου τὰ αὐτὰ δικαιώματα ὡς οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται τοῦ Μέρους τούτου, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ προνόμια, εὐρεσιτεχνίας, τὰ ἐμπορικὰ σήματα καὶ σχέδια καὶ τὰ δικαιώματα πνευματικῆς ιδιοκτησίας ἐπὶ ἔργων φιλολογίας καὶ τέχνης, ἐπὶ τῇ ἐκπληρώσει τῶν ὑπὸ τοῦ Νόμου ὀριζομένων διατυπώσεων.

ARTICLE 27.

Each of the two contracting parties agrees to provide suitable civil remedies, and in cases of fraud, suitable penal remedies, in respect of the use of words, devices or descriptions or any other indications which state or manifestly suggest that the goods, in connection with which they are used, have been produced or manufactured in the territories of the other party, if

ΑΡΘΡΟΝ 27ον.

Ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν συμφωνεῖ ὅπως προνοήσῃ περὶ τῆς θεσμοθετήσεως καταλλήλων ἀστικῶν κυρώσεων, καὶ εἰς περιπτώσεις δόλου, καταλλήλων ποινικῶν κυρώσεων, ἐν σχέσει πρὸς τὴν χρήσιν ὄρων, ἐμβλημάτων, περιγραφῶν ἢ ἄλλων οἰωνδήποτε ἐνδείξεων, δι' ἧν βεβαιούται ἢ ἐναργῶς ὑποδηλοῦται, ὅτι τὰ ἐμπορεύματα εἰς ἃ ἀφορῶσιν, παρήχθησαν

such statement or suggestion be false. Proceedings may be taken in such cases by any person or company aggrieved, and in the case of an injunction or of criminal proceedings by or on behalf of any association or person representing the special industry affected.

Each of the contracting parties undertakes to prohibit the importation into and to provide measures for the seizure on importation into the territories of that party of any goods bearing words, devices, descriptions or other indications, which state or manifestly suggest that the goods have been produced or manufactured in the territories of the other party, if such statement or suggestion be false.

It is understood that the provisions of this article do not impose any obligation to seize goods in transit.

In respect of goods which are imported into, or to which a mark or description has been applied within, the territories of one of the two contracting parties, the competent authorities of that party shall decide what descriptions, on account of their generic character, do not fall within the provisions of this article.

ἢ κατεσκευάσθησαν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους, εἰὰν αἱ περὶ ὧν ὁ λόγος βεβαιώσεις ἢ ἐνδείξεις εἶναι ψευδεῖς. Εἰς τοιαύτην περίπτωσιν ἢ διώξις δύναται νὰ γίνῃ παρ' οἰουδήποτε θιγομένου προσώπου ἢ εταιρίας καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν δικαστικῆς ἐπιταγῆς ἢ ποινικῆς διώξεως, ὑπὸ ἢ ἐξ ὀνόματος οἰουδήποτε συνεταιρισμοῦ ἢ προσώπου, ἀντιπροσωπεύοντος τὴν θιγομένην εἰδικὴν βιομηχανίαν.

Ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ν' ἀπαγορεύῃ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ λαμβάνῃ μέτρα πρὸς κατάσχεσιν, κατὰ τὴν εἰς τὰ ἐδάφη αὐτοῦ εἰσαγωγὴν, παντὸς ἐμπορεύματος φέροντος ὄρους, σύμβολα, περιγραφὰς ἢ ἑτέρας ἐνδείξεις, δι' ὧν βεβαιούται ἢ ἐναργῶς ὑποδηλοῦται ὅτι τὸ ἐμπόρευμα παρήχθη ἢ κατεσκευάσθη ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου μέρους, εἰὰν αἱ περὶ ὧν ὁ λόγος βεβαιώσεις ἢ ἐνδείξεις εἶνε ψευδεῖς.

Ἐννοεῖται ὅτι αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου τούτου οὐδεμίαν ἐπιβάλλουσιν ὑποχρέωσιν κατασχέσεως ἐμπορευμάτων ὑπὸ διαμετακόμισιν.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς ἐμπορεύματα, ἅτινα εἰσάγονται ἢ ἐφ' ὧν ἐπιτίθενται σήματα ἢ περιγραφαί ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, αἱ ἀρμόδιαι αὐτοῦ ἀρχαὶ θὰ ὑποφασίζωσι τίνες περιγραφαί, λόγω τοῦ γενικοῦ αὐτῶν χαρακτῆρος, δὲν ὑπόκεινται εἰς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου.

ARTICLE 28.

The two contracting parties agree in their relations with each other to give effect to the provisions of:—

(1) the conventions and statutes concluded at Barcelona in 1921 respecting freedom of transit and navigable waterways of international concern;

(2) the conventions and statutes concluded at Geneva in 1923 respecting customs formalities, maritime ports, and railways;

(3) the protocol on arbitration clauses drawn up in Geneva in 1923; whether or not they have ratified these instruments.

ARTICLE 29.

The two contracting parties agree in principle that any dispute that may arise between them as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present treaty shall, at the request of either party, be referred to arbitration.

The court of arbitration to which disputes shall be referred shall be the Permanent Court of International Justice at The Hague, unless in any particular

ΑΡΘΡΟΝ 28ον.

Τά δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούσιν ὅπως, καθ' ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὰς μεταξὺ αὐτῶν σχέσεις, θέσωσιν ἐν ἰσχύϊ τὰς διατάξεις:

(1) Τῶν Συμβάσεων καὶ τῶν Κανονισμῶν, τῶν συνολογηθέντων ἐν Βαρκελώνῃ ἐν ἔτει 1921, σχετικῶς πρὸς τὴν ἐλευθερίαν τῆς διαμετακομίσεως καὶ τῶν πλωτῶν ὁδῶν διεθνούς ἐνδιαφέροντος.

(2) Τῶν Συμβάσεων καὶ τῶν Κανονισμῶν, τῶν συναφθέντων ἐν Γενεύῃ ἐν ἔτει 1923, σχετικῶς πρὸς τὰς τελωνιακὰς διατυπώσεις, τοὺς θαλασσίους λιμένας καὶ τοὺς σιδηροδρόμους.

(3) Τοῦ περὶ ὄρων διαιτησίας ἐν Γενεύῃ, κατὰ τὸ 1923 καταρτισθέντος πρωτοκόλλου, εἴτε ἐπεκύρωσαν, εἴτε μὴ, τὰς διεθνεῖς ταύτας πράξεις.

ΑΡΘΡΟΝ 29ον.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούσι κατ' ἀρχὴν, ὅπως οἰαδήποτε διαφορὰ, ἥτις ἤθελε τυχὸν ἀναφυῆ μεταξὺ αὐτῶν, ὡς πρὸς τὴν ὀρθὴν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν οἰαδήποτε τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως παραπέμπηται, κατ' αἴτησιν τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, εἰς διαιτησίαν.

Τὸ διαιτητικὸν δικαστήριον εἰς ὃ θὰ παραπέμπωνται αἱ διαφοραί, θὰ εἶναι τὸ ἐν Χάγῃ Διαρκὲς Δικαστήριον Διεθνούς Δικαιοσύνης, ἐκτὸς

case the two contracting parties agree otherwise.

ἐάν, ἐν εἰδικῇ τινι περιπτώσει, τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη ἄλλως συνεφώνουν περὶ τούτου.

ARTICLE 30.

The stipulations of the present treaty shall not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's self-governing dominions, colonies, possessions or protectorates, unless notice is given by His Britannic Majesty's representative at Athens of the desire of His Britannic Majesty that the said stipulations shall apply to any such territory.

ΑΡΘΡΟΝ 30.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως δὲν θὰ ἐφαρμόζονται εἰς τὰς Ἰνδίας ἢ εἰς οἰανδήποτε τῶν αὐτοκυβερνωμένων κτήσεων, τῶν ἀποικιῶν, τῶν κατεχομένων ἐδαφῶν ἢ τῶν προτεκτοράτων τῆς αὐτοῦ Βρεττανικῆς Μεγαλειότητος, ἐκτὸς ἐὰν ὁ Ἀντιπρόσωπος τῆς Α. Βρεττανικῆς Μεγαλειότητος, ἐν Ἀθήναις, γνωστοποιήσῃ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς Α. Βρεττανικῆς Μεγαλειότητος, ὅπως αἱ εἰρημέναι διατάξεις ἐφαρμόζονται εἰς οἰονδήποτε τῶν τοιούτων ἐδαφῶν.

ARTICLE 31.

The terms of the preceding article relating to India and to His Britannic Majesty's self-governing dominions, colonies, possessions and protectorates shall apply also to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

ΑΡΘΡΟΝ 31.

Αἱ διατάξεις τοῦ προηγουμένου ἄρθρου, ἐν σχέσει πρὸς τὰς Ἰνδίας καὶ τὰς αὐτοκυβερνωμένας κτήσεις, τὰς ἀποικίας, τὰ κατεχόμενα ἐδάφη καὶ προτεκτοράτα τῆς Α. Βρεττανικῆς Μεγαλειότητος, θὰ ἐφαρμόζονται ἐπίσης ἐπὶ παντὸς ἐδάφους ἐν σχέσει πρὸς τὸ ὁποῖον ἢ Α. Βρεττανικὴ Μεγαλειότης ἀπέδεχθη ἐντολήν τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν.

ARTICLE 32.

The present treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London

ΑΡΘΡΟΝ 32ον.

Ἡ παρούσα συνθήκη θὰ κυρωθῇ καὶ αἱ κυρώσεις θ' ἀνταλλαγῶσιν ἐν Λονδίῳ ὡς

as soon as possible. It shall come into force immediately upon ratification and shall be binding during three years from the date of its coming into force. In case neither of the two contracting parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of three years of its intention to terminate the present treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either of the two contracting parties shall have denounced it.

As regards, however, India or any of His Britannic Majesty's self-governing dominions, colonies, possessions or protectorates or any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, to which the stipulations of the present treaty shall have been made applicable under articles 30 and 31, either of the two contracting parties shall have the right to terminate it separately at any time on giving twelve months' notice to that effect.

In the event of doubt hereafter arising as to the proper interpretation of the English

οἶόν τε τάχιστα. Θὰ τεθῆ ἔν ἰσχυΐ ἀμέσως μετὰ τὴν κύρωσιν καὶ θὰ δεσμεύη τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἐπὶ τρία ἔτη ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν θὰ τεθῆ ἔν ἰσχυΐ. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν οὐδέτερον τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν εἰδοποιήσει τὸ ἕτερον μέρος δώδεκα μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς ῥηθείσης περιόδου τῶν τριῶν ἐτῶν, περὶ τῆς προθέσεώς του ὅπως τερματίσῃ τὴν ἰσχὺν τῆς παρούσης συνθήκης, αὕτη θὰ παραμένῃ ἔν ἰσχυΐ μέχρι παρελεύσεώς ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν οἰονδήποτε τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἤθελε καταγγεῖλῃ ταύτην.

Οὐχ ἦττον, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς Ἰνδίας ἢ οἰανδήποτε τῶν αὐτοκυβερνωμένων κτήσεων, ἀποικιῶν, κατεχομένων ἐδαφῶν ἢ προτεκτοράτων τῆς Α. Βρεττανικῆς Μεγαλειότητος ἢ οἰανδήποτε ἄλλην χώραν ἐν σχέσει πρὸς τὴν ὁποίαν ἐγένετο δεκτὴ ὑπὸ τῆς Α. Βρεττανικῆς Μεγαλειότητος ἐντολῇ τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν, ἐφ' ὧν ἤθελον τυχὸν ἐφαρμοσθῆ αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συνθήκης, συμφώνως πρὸς τὰ ἀρθρα 30 καὶ 31 αὐτῆς, ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ δώσῃ, ὅποτεδήποτε, κεχωρισμένως, τέρμα εἰς τὴν προκειμένην συνθήκην διὰ σχετικῆς δωδεκαμῆνου προειδοποιήσεως.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν οἰαδήποτε ἀμφιβολία ἤθελε προκύψει ὡς πρὸς τὴν ἔννοιαν

or Greek text, the English text shall be considered authoritative.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London in the English and Greek languages this 16th day of July, 1926.

τοῦ Ἀγγλικοῦ ἢ τοῦ Ἑλληνικοῦ κειμένου, τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον θὰ ἀποτελῇ τὴν ἀuthεντικὴν ἐκδοχὴν.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ οἰκεῖοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν συνθήκην καὶ ἐπέθηκαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Λονδίῳ εἰς Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν τῇ 16 Ἰουλίου 1926.

(L.S.) AUSTEN CHAMBERLAIN.

(L.S.) D. CACLAMANOS.

(L.S.) A. VOUROS.

SCHEDULE.

Tariff No.	Articles.	Rate of Import Duty in metallic drachmæ.
		Per 100 kilogs.
4b	Herrings, all kinds - - -	6
4g	Cod and stockfish - - -	4
14d	Tea (including weight of the immediate receptacles) - - -	180
35d	Dragées - - - - -	100
35e	Sweetmeats (Caramels) - - -	100
35i	Biscuits and crackers made with sugar or butter, or both, and in general all similar farinaceous products - - - - -	60
63	Sheet and plate iron, flat, corrugated, chequered, &c. (plain, galvanised or tinned) - - -	1
86	<p>Beds :—</p> <p>(a) Wholly of iron, or iron parts of beds imported separately, varnished or not (even if the varnish contains metallic powder), also mattresses, including wood or iron frame - -</p> <p>NOTE.—Beds having brass knobs at their four corners, but no other brass ornamentation, fall under (a).</p> <p>(b) Of iron with fronts and posts of brass, or of iron with brass ornaments or parts, also fronts and posts imported separately - - -</p>	<p>40</p> <p>80 plus 10% ad valorem</p>

ΠΙΝΑΞ.

Κλάσις Δασμολογίου.	Εἶδη Ἑμπορευμάτων.	Δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς.
		Κατὰ 100 χιλιόγρ.
4β	Ρέγκαι ἐν γένει - - -	6
4η	Γάδος (βακαλάος) καὶ στοκοφίσι	4
14δ	Τέϊον (συμπεριλαμβανομένου τοῦ βάρους τῶν ἀμέσως περιβαλ- λόντων αὐτὸ δοχείων) - -	180
35δ	Κομφέτα - - - -	100
35ε	Καραμελλαι - - - -	100
35ι	Διπυρίτης καὶ κουλούρια μετὰ σακχάρους ἢ βουτύρου ἢ καὶ ἀμφοτέρων καὶ ἐν γένει πᾶν δι' ἀλεύρου παρεμφερές προϊόν -	60
63	Σιδηρόφυλλα ἐπίπεδα, κυμα- τοιδῆ, ραβδωτά. (ἐξ ἀπλοῦ σιδήρου, σιδήρου ψευδαργυ- ρωμένου ἢ κασσιτερωμένου) -	1
86	Κλίται· (α) Ὀλοσιδηραὶ αὐτοτελεῖς καὶ μέρη σιδηρῶν κλινῶν μεμονω- μένως εἰσαγόμενα, βερνικω- μένα ἢ μὴ, ἔστω καὶ ἂν τὸ βερνίκιον περιέχει μεταλ- λικὴν κόκκιν, ἐτι δὲ ἐλαστικαὶ στρωμαί, περιλαμβανομένου καὶ τοῦ σιδηροῦ ἢ ξυλίνου πλασιώματος αὐτῶν - - <u>Σημείωσις.</u> —Κλίται ἔχου- σαι ὀρειχάλκινα πόμολα εἰς τὰ τέσσαρα ἄκρα, ἀνευ οὐ- δεμιᾶς ἄλλης διακοσμήσεως ἐξ ὀρειχάλκου, ὑπάγονται εἰς τὸ ἐδάφιον α. (β) Κλίται σιδηραὶ αὐτοτε- λεῖς καὶ φέρουσαι μετώπας καὶ ὀρθοστάτας ἐξ ὀρειχάλ- κου, ἢ σιδηραὶ τοιαῦται μετὰ διακοσμήσεων ἢ μερῶν ἐξ ὀρειχάλκου, ὡς καὶ ὅμοιαι μετώπαι καὶ ὀρθοστάται κεχωρισμένως εἰσαγόμεναι -	40
		80, πλέον 10 % ἐπὶ τῆς ἀξίας.

Tariff No.	Articles.	Rate of Import Duty in metallic drachmæ.
159(c) 1	Sulphate of copper - - -	Free
ex 166	Soaps :— (a) Soaps for laundering or for industrial use, hard or soft, in lumps, slabs or pieces - - - - (b) Common unscented toilet soaps, in small pieces, even if not separated, weighing less than 250 gms., also soap in powder or flakes and carbolic soap	Per 100 kilogs. 40 50
167a	(1) Indigo, natural - - - - (2) Indigo, artificial - - - -	100 300
	NOTE.—The duty on artificial indigo shall not exceed the lowest duty leviable under No. 169 of the Tariff.	
ex 208	Fabrics of linen, hemp, jute or similar textile materials, and fabrics having warp or weft wholly or partly of cotton :— (a) unbleached, having in warp and weft together, in a square of 5 mm. side— (1) Up to 6 threads - (2) More than 6 up to 12 threads - (3) More than 12 up to 26 threads -	16 24 140

Κλάσις Δασμολογίου.	Εἶδη Ἐμπορευμάτων.	Δασμός εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς.
159γ 1 166	<p>Θειϊκὸς χαλκὸς - - -</p> <p>Σάπωνες.</p> <p>(α) Σάπων κοινὸς πρὸς πλύσιν ἢ βιομηχ. χρήσιν, μαλακὸς ἢ σκληρὸς, εἰς ὄγκους, πλάκας ἢ τεμάχια - -</p> <p>(β) Σάπων νύφειως κοινὸς μὴ ἀρωματισμένος, εἰς μικρὰ τεμάχια, ἔστω καὶ μὴ ἀποχωρισμένα, βάρους κατωτέρου τῶν 250 γραμμαρίων, ὡς καὶ τοιοῦτος εἰς κόνιν ἢ φύλλα καὶ σάπων μετὰ φανικοῦ ὀξέως - - -</p>	<p>Κατὰ 100 χιλιογράμ. Ἀτελής.</p> <p>40</p> <p>50</p>
167α	<p>(1) Ἰνδικὸν (λουλάκιον) φυσικόν</p> <p>(2) Ἰνδικὸν (λουλάκιον) τεχνητόν</p> <p>Σημείωσις.—Ὁ δασμὸς ἐπὶ τοῦ τεχνητοῦ Ἰνδικοῦ δὲν θὰ ὑπερβαίη τὸν ἐλάχιστον δασμόν, τὸν εἰσπραττόμενον συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 169 τοῦ δασμολογίου.</p>	<p>100</p> <p>300</p>
208	<p>Ἐφάσματα ἐκ λίνου, καννάβεως, ιούτης ἢ ἐκ παρεμφερῶν κλωστικῶν ἰνῶν ὡς καὶ ὅμοια ὑφάσματα ἔχοντα τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην ἐκ βάμβοκος (ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει).</p> <p>(α) Ἀλεύκαστα, περιέχοντα κατὰ στήμονα καὶ κρόκην ἐν τετραγώνῳ πλευρᾶς ὃ χιλιοστῶν τοῦ μέτρου, ἀκεραιὸν ἀριθμὸν κλωστῶν ὁμοῦ ἀθροισμένων.</p> <p>(1) Μέχρις 6 κλωστῶν</p> <p>(2) Ἄνω τῶν 6 κλωστῶν μέχρι 12 - -</p> <p>(3) Ἄνω τῶν 12 κλωστῶν μέχρις 26 - -</p>	<p>16</p> <p>24</p> <p>140</p>

Tariff No.	Articles.	Rate of Import Duty in metallic drachmæ.
216	Carpets, mats, and similar articles of hemp, esparto, jute; coconut fibre, aloe fibre or other similar fibres, alone or mixed with cotton - - - - -	Per 100 kilogs. 60
219	Cotton yarn, single :— (a) Unbleached— (1) Up to No. 6 English - - (2) Over No. 6 up to No. 28 English - - - - - (3) Above No. 28 English - - (b) Bleached - - - - - (c) Dyed - - - - -	60 60 80 60 Duty on un- bleached yarns (according to count) increased by 10%. Duty on un- bleached yarns (according to count) increased by 20%.
220	Cotton yarn, twisted, in hanks or wound on cards (without deduc- tion of weight for cards or paper packing), or on reels, un- bleached, bleached or dyed :— (a) For sewing - - - - - (b) Other than for sewing— (1) Two fold - - - - - (2) More than two fold	.120 .100 160

Κλάσις Δασμολογίου.	Εἶδη Ἐμπορευμάτων.	Δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμας.
		Κατὰ 100 χιλιόγρ.
216	Τάπητες ὑποστρώσεως, ποδό- μακτρα καὶ τὰ τούτοις παρεμ- φερῆ ἐκ καννάβεως, ιούτης, σπάρτου, κοκκοφοίνικος, ἀλό- ης καὶ λοιπῶν παρεμφερῶν ἰνῶν, ἀμιγῆ ἢ μετὰ βάμβακος - -	60
219	Νήματα μονόκλωστα ἐκ βάμ- βακος. (α) Ἀλεύκαστα (1) Ἀπὸ τοῦ ἀριθμ. 0 μέ- χρις 6 (ἀγγλικῶ) - - (2) Ἄνω τοῦ ἀριθμ. 6 καὶ μέχρις 28 (ἀγγλικῶ) - - (3) Ἄνω τοῦ ἀριθμ. 28 - - (β) Λελευκασμένα - - (γ) Κεχρωματισμένα - -	60 80 60 Δασμολο- γούνται ὡς τὰ ἀλεύκαστα μετ' αὐξήσεως τοῦ δασμοῦ κατὰ 10 % Δασμολο- γούνται ὡς καὶ τὰ ἀλεύκαστα μετ' αὐξήσεως τοῦ δασμοῦ κατὰ 20 %
220	Κλωσταὶ ἐκ βάμβακος, εἰς πλο- κάμους ἢ εἰς χαρτόνια (ἀνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρον διὰ τὰ χαρτόνια καὶ χάρτινα περι- τυλίγματα) ἢ εἰς τροχίσκους (κουβαρίστρες) καὶ ἀλεύκασται ἢ λελευκασμένοι ἢ κεχρωματισ- μένοι. (α) Διὰ ράψιμον. - - (β) Μὴ προωρισμένοι διὰ ράψιμον. (1) Δίκλωστοι - - (2) Πολύκλωστοι - -	120 100 160

Tariff No.	Articles.	Rate of Import Duty in metallic drachmæ.
221	Cotton fabrics, unbleached :— (a) Weighing more than 130 grammes per square metre, and having in warp and weft in a square of 5 mm. side— (1) Up to 27 threads (inclusive) - - - (2) More than 27 up to 36 threads - - - (3) More than 36 threads (b) Weighing more than 90 up to 130 gms. per square metre, and having in warp and weft in a square of 5 mm. side— (1) Up to 27 threads - (2) More than 27 up to 36 threads - (3) More than 36 threads (c) Weighing more than 60 up to 90 gms. per square metre - - - - (d) Weighing 60 grammes or less per square metre - - -	Per 100 kilogs. 115 90 95 100 95 100 105 130 200
222	Fabrics of cotton, bleached or printed - - - -	Duty on un- bleached fabrics (according to kind) increased by 5%.

Κλάσι Δασμολογίου.	Εἶδη Ἐμπορευμάτων.	Δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς.
221	<p>Ἵφάσματα ἐκ βάμβακος ἀλεύ- καστα.</p> <p>(α) Ζυγίζοντα ἄνω τῶν 130 γραμμαρίων κατὰ τετραγ. μέτρ. καὶ ἔχοντα ἄθροισμα κλωστῶν, στήμονος καὶ κρόκης ἐν τετραγώνῳ πλευρᾶς 5 χιλιοστῶν τοῦ μέτρου.</p> <p>(1) Μέχρις 27 κλωστῶν συμπεριλαμβανομένων 90</p> <p>(2) * Ἄνω τῶν 27 κλω- στῶν μέχρι 36 - 95</p> <p>(3) * Ἄνω τῶν 36 - - 100</p> <p>(β) Ζυγίζοντα ἄνω τῶν 90 μέχρις 130 γραμμ. κατὰ τετραγ. μέτρον καὶ ἔχοντα ἄθροισμα κλωστῶν, στή- μονος καὶ κρόκης ἐν τετρα- γώνῳ πλευρᾶς 5 χιλιοστῶν.</p> <p>(1) Μέχρις 27 κλω- στῶν - - - 95</p> <p>(2) * Ἄνω τῶν 27 κλω- στῶν καὶ μέχρι 36 - 100</p> <p>(3) * Ἄνω τῶν 36 κλω- στῶν - - - 105</p> <p>(γ) Ζυγίζοντα ἄνω τῶν 60 μέχρις 90 γραμμαρίων κατὰ τετραγωνικόν μέτρον 130</p> <p>(δ) Ζυγίζοντα 60 γραμμάρια καὶ κάτω κατὰ τετραγ. μέτρον - - - 200</p>	<p>Κατὰ 100 χιλιογρ.</p>
222	Ἵφάσματα ἐκ βάμβακος λελευ- κασμένα ἢ τυπωτά - - -	<p>Δασμολο- γοῦνται ὡς τὰ ἀλεύκαστα μετ' αὐξήσεως τοῦ δασμοῦ τῆς οἰκείας ὑποδιαίρ. κατὰ 5%.</p>

Tariff No.	Articles.	Rate of Import Duty in metallic drachmæ.
223	Fabrics of cotton made from dyed threads (even with threads partially dyed), and those dyed in the piece—weighing per square metre— (1) More than 180 gms. - - - - (2) More than 130 up to 180 gms. - - - - (3) More than 70 up to 130 gms. - - - - (4) 70 gms. or less - - - -	Per 100 kilos. 170 175 180 190
226	(a) Cotton velvets and plushes (b) Cotton fabrics ornamented with common metal threads (even if gilt or silvered) - - - -	200 250
229	Cotton curtains, tablecloths, bed covers, ready for use or cut or in the piece with indications for cutting into separate articles -	350
230a	Household, bed, toilet and table linen, and handkerchiefs, ready for use :— (2) Without embroidery or lace - - - -	400
230b	Fabrics for making towels and articles cut or sewn from such fabrics - - - -	250
235	Fabrics of wool not specially mentioned, of single or twisted yarn	

Κλάσις Δασολογίου.	Είδη Ἐμπορευμάτων.	Δασμός εἰς μεταλλικὰ ὄρυγμα.
223	<p>Νηματοβαφὴ (ἔστω καὶ ἂν τὰ νηματα ὡς ἡερικῶς χρωματισθῆνα) ὡς καὶ τὰ βεβαημένα (1) Βάρους ἄνω τῶν 180 γραμμῶν. κατὰ τετραγών. μέτρον - - - - - (2) Βάρους ἄνω τῶν 130 γραμμῶν. μέτρον κατὰ 180 τετραγών. μέτρον - - - - - (3) Βάρους ἄνω τῶν 70 γραμμῶν. μέτρον κατὰ 130 κατὰ τετραγών. μέτρον - - - - - (4) Βάρους 70 καὶ κατὰ κατὰ τετραγών. μέτρον - - - - -</p>	<p>Κατὰ 100 χιλίγγρ.</p>
226	<p>(α) Φέλλα καὶ χουδῶτα ἐκ βῆμβακος - - - - - (β) Ἴφασματα βῆμβακερὰ ποικιλιμένα διὰ νημάτων ἐκ κοινῶν μεταλλῶν ἔστω καὶ ἐπαργύρων ἢ ἐπιχρυσῶν - - - - -</p>	<p>250</p>
229	<p>Παρατετάσματα, τῆπιτες τραπεζῶν, κλινοσκεπάσματα, ἐτοιμα ἢ προς χρῆσιν ἢ κεκομημένα ἢ φέροντα καταφανή σημεῖα χρωσμοῦ - - - - -</p>	<p>350</p>
230(a)	<p>Ὅθονα οἰκιακῆς χρῆσεως, κλινοῦ, ἐμπρεπισμοῦ, τραπέζης, βινδομακτρα, ἐτοιμα προς χρῆσιν. (2) Ἄνευ κεντημάτων ἢ τριχῶπων - - - - -</p>	<p>400</p>
230(β)	<p>Ἴφασμα διὰ προσόψια καὶ ἐρραμμένα ἢ κεκομημένα εἶδη ἐκ τοιοῦτου ὕφασματος - - - - -</p>	<p>250</p>
235	<p>Ἴφασματα μάλλινα τῆ εἰδικῶς κατονομαζόμενα ἐκ νημάτων ἢ κλωστῶν ἐξ ἐρίου ἢ ἐξ ἄλλων - - - - -</p>	<p>250</p>

43

Tariff No.	Articles.	Rate of Import Duty in metallic drachmæ.
235	<p>of wool or other animal textile materials, except silk :—</p> <p>(a) Of yarn of pure wool, weighing per square metre :—</p> <p>(1) Up to 150 gms. -</p> <p>(2) More than 150 up to 300 gms. -</p> <p>(3) More than 300 up to 500 gms. -</p> <p>(4) More than 500 up to 750 gms. -</p> <p>(5) More than 750 gms. - -</p> <p>(b) Of yarn of mixed wool (i.e., containing cotton or other similar vegetable fibres) :—</p> <p>(1) When the admixture of textile material (other than wool) exceeds 20% but does not exceed 50%</p> <p>(2) When the admixture of textile material (other than wool) exceeds 50% - -</p> <p>NOTE.—Fabrics of mixed wool having the warp or weft entirely of cotton or other similar textile material, in which the total proportion of vegetable textile material is more than 14% are dutiable under 235(b) (2).</p>	<p>Per 100 kilogs.</p> <p>1,200</p> <p>850</p> <p>500</p> <p>350</p> <p>250</p> <p>25% less than duty under 235(a).</p> <p>50% less than duty under 235(a).</p>

Κλάσις Δασμολογίου.	Εἶδη Ἐμπορευμάτων.	Δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμῆς.
235	<p>ζωϊκῶν κλωστικῶν ὑλῶν, πλήν μετὰξῆς·</p> <p>(α) Ὀλομάλλινα, ζυγίζοντα κατὰ τετραγων· μέτρον,</p> <p>(1) Μέχρις 150 γραμμαρίων - - -</p> <p>(2) Ἄνω τῶν 150 γραμμαρίων μέχρι 300 -</p> <p>(3) Ἄνω τῶν 300 γραμμαρίων μέχρι 500 -</p> <p>(4) Ἄνω τῶν 500 γραμμαρίων μέχρις 750 -</p> <p>(5) Ἄνω τῶν 750 γραμμαρίων - - -</p> <p>(β) Σύμμικτα, ἧτοί περιέχοντα συνολικὴν ἀναλογίαν βάμβακος ἢ παρεμφερῶν φυτικῶν κλωστικῶν ὑλῶν.</p> <p>(1) Περιέχοντα κλωστικὰς ὑλας (πλήν μαλλίου) ἄνω τῶν 20 καὶ μέχρι 50 % - - -</p> <p>(2) Περιέχοντα κλωστικὰς ὑλας (πλήν μαλλίου) ἄνω τῶν 50 % - - -</p> <p><u>Σημείωσις.</u>—Ἐφάσματα ἐκ μαλλίου σύμμικτα ἔχοντα τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην καθ' ὅλοκληρίαν ἐκ βάμβακος ἢ ἄλλων ὁμοίων κλωστικῶν ὑλῶν, εἰς τὰ ὅποια ἡ ὀλικὴ ἀναλογία τῶν φυτικῶν κλωστικῶν ὑλῶν εἶναι ἄνωτέρα τοῦ 14 %, δασμολογῶνται συμφάνως πρὸς τὴν κλάσιν 235(β) (2).</p>	<p>Κατὰ 100 χιλιογρ.</p> <p>.</p> <p>1,200</p> <p>850</p> <p>500</p> <p>350</p> <p>250</p> <p>Δασμολογῶνται ὡς ἡ κλάσις 235 (α) μείον 25 %</p> <p>Δασμολογῶνται ὡς ἡ κλάσις 235 (α) μείον 50 %</p>

Tariff No.	Articles.	Rate of Import Duty in metallic drachmæ.
		Per 100 kilos.
238	Velvet and plush of wool or of wool mixed with other textile materials (except silk) - - -	400
239	Curtains, table covers, blankets, foot coverlets, of pure or mixed wool, sewn or cut - - -	450
242b	Carpets of wool or of wool mixed with vegetable textile materials, in the piece or separate - -	200
Note (c) to Silk Section of Tariff.	Fabrics and other articles not specially mentioned containing not more than 5% of silk are not considered as articles of silk, but are dutiable according to the nature of the material of which they are made.	
267	Cycles :— (a) Ordinary, put together or not - - - - (b) Motor cycles, put together or not - (c) The same, with side car -	Each 15 30 Per 100 kilos. 30

GENERAL NOTE.—It is agreed that in all cases where the duty on an article is obtained by applying a percentage surtax or reduction to the duty on another article, the surtax or reduction shall be applied to the lowest rate fixed by the present or any other Treaty.

Κλάσις Δασμολογίου.	Εἶδη Ἐμπορευμάτων.	Δασμὸς εἰς μεταλλικὰς δραχμὰς.
238	Βελούδα καὶ πλοῦσαι ἐξ ἐρίου ἀμιγυῶς ἢ συμμίκτου ἐτέρα κλωστικῆ ὕλη (πλὴν μετάξης) -	Κατὰ 100 χιλιόγρ. 400
239	Παραπετάσματα, καλύμματα τραπεζῶν, κλινοσκεπάσματα, ποδοκαλύμματα ἐξ ἐρίου ἀμιγυῶς ἢ μὴ, εἰς τόπια ἢ ἔρραμμένα ἢ κεκομμένα - - -	450
242 (β)	Τάπητες ἐξ ἐρίου ἀμιγυῶς ἢ μεμιγμένου πρὸς ἄλλας φυτικὰς κλωστικὰς ὕλας, εἰς τόπια ἢ κατὰ μονάδας - - -	200
<u>Σημείωσις</u> (γ) τοῦ περι μετάξης κεφαλαίου τοῦ δασ- μολογίου.	Ἐφάσματα καὶ ἕτερα εἶδη μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα, περιέχοντα ποσὸν μετάξης μέχρι 5 %, δὲν θεωροῦνται ὡς μεταξωτά, ἀλλ' ὑπάγονται εἰς τὰς οἰκείας κλάσεις τοῦ δασμολογίου, ἀναλόγως τῆς λοιπῆς ὕλης ἐξ' ἧς συνίστανται.	
267	Ποδηλάτα. (1) Συνήθη, συνδεδεμένα ἢ μὴ (2) Αὐτοκίνητα, ουνδεδεμένα ἢ μὴ - - - (3) Ὅμοια μετὰ πλαγίου κιβωτίου. - - -	Ἐκαστον 15 30 Κατὰ 100 χιλιόγρ. 30

ΓΕΝΙΚΗ ΣΗΜΕΙΩΣΙΣ.—Συμφωνεῖται ὅτι εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν ὁ δασμὸς ἐπὶ εἵδους τινὸς κανονίζεται διὰ προσθήκης ποσοστοῦ ἢ ἀφαιρέσεως ποσοστοῦ ἐπὶ τοῦ δασμοῦ ἄλλου εἵδους, ὁ πρόσθετος δασμὸς ἢ ἐλάττωσις θὰ ὑπολογίζεται ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἐλαχίστου δασμοῦ, τοῦ ὀριζομένου διὰ τῆς παρούσης ἢ οἰασδήποτε ἄλλης συνθήκης.

DECLARATION.

ΔΗΛΩΣΙΣ.

It is well understood that the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Greece of to-day's date does not prejudice claims on behalf of private persons based on the provisions of the Anglo-Greek Commercial Treaty of 1886, and that any differences which may arise between our two Governments as to the validity of such claims shall, at the request of either Government, be referred to arbitration in accordance with the provisions of the Protocol of November 10, 1886, annexed to the said treaty.

Done at London the 16th July 1926.

Δηλοῦται ὅτι ἡ ὑπὸ σημερινὴν χρονολογίαν Συνθήκη Ἐμπορίας καὶ Ναυτιλίας μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Μεγάλης Βρετανίας δὲν δύναται νὰ παράβλαψῃ ἀπαιτήσεις ἰδιωτῶν βασιζομένας ἐπὶ τῆς Ἀγγλο-ἑλληνικῆς Ἐμπορικῆς Συνθήκης τοῦ 1886 καὶ ὅτι πᾶσαι αἱ διαφοραὶ, αἰτινες δυνατὸν νὰ προκύψωσι μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ὡς πρὸς τὴν βασιμότητα τοιούτων ἀπαιτήσεων, θέλουσι, τῇ αἰτήσῃ ἐκατέρας τῶν Κυβερνήσεων, παραπεμφθῆ εἰς διαιτησίαν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 10ης Νοεμβρίου 1886, τοῦ προσηρητημένου εἰς τὴν εἰρημένην συνθήκην.

Ἐν Λονδίῳ τῇ 16 Ἰουλίου 1926.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

D. CACLAMANOS.

A. VOUROS.